

Video toegankelijk maken voor internet

Ondertiteling en tolk gebarentaal

Hans Otermann
Kentalis Academie – Multimedia
H.Otermann@kentalis.nl

Ondertiteling

- Bij de televisie wordt teletekst ondertiteling bijvoorbeeld gebruikt door meer dan vier miljoen mensen terwijl de groep mensen met geregistreerde gehoorproblemen ongeveer op anderhalf miljoen ligt.
- Ondertiteling is ook handig in een lawaaige omgeving of als je zelf het geluid zacht wilt zetten.
- Weer anderen gebruiken het om anderstalige (televisie)programma's beter te kunnen volgen.
- Ook mensen die Nederlands als tweede taal hebben gebruiken graag teletekst ondertiteling.

Mick, 2 jaar
matig slechthorend
hoortoestellen

Automatische ondertitels van YouTube

Mick, 2 jaar
matig slechthorend
hoortoestellen

Handgemaakte ondertitels

Mick, 2 jaar
matig slechthorend
hoortoestellen

Youtube – automatisch	Handmatig
wanneer het de eerste hoofdprijs die de dieren ik ben het wordt tijd dat bij je	Je hebt natuurlijk eerst iemand thuis, die eh...
2 kind gewoon verkeerd signaal	2 die een hoortest doet bij je kind, gewoon dopjes in je oren.
3 10 dat was drie keer niks	3 En dat was drie keer mis.
4 en we krijgen wel een beetje inbinden gewoon heel graag hebben communiceren	4 We krijgen een doof baby'tje, en je wil gewoon heel graag communiceren met je kind.
5 met je kind	5 Wij waren heel erg op zoek naar toch wat meer informatie...
6 er waren heel erg op zoek naar toch wat meer informatie over om dit keer om te	6 over hoe met Kian om te gaan, Kian te kunnen begrijpen.
7 gaan	7
8 kia te kunnen begrijpen anp	7 Wij kregen in eerste instantie vanuit het ziekenhuis te horen...
9 hij kreeg in eerste instantie vanuit het ziekenhuis te horen dat ze keren aan de	8 dat Kian aan één kant zo goed als volledig doof was.
10 ene kant zo goed als volledig droog was	

Zelf ondertitels maken

- Tekst intypen
- Indelen in titels
- Timing toevoegen

Hoe ziet een titelfile er uit? .srt formaat

```

1
00:00:01,760 --> 00:00:04,600
GITAARMUZIEK

2
00:00:20,040 --> 00:00:23,400
Je hebt natuurlijk eerst iemand thuis, die eh...

3
00:00:23,480 --> 00:00:27,280
die een hoortest doet bij je kind,
gewoon dopjes in je oren.

4
00:00:27,360 --> 00:00:29,960
En dat was drie keer mis.

5
00:00:30,040 --> 00:00:35,560
We krijgen een doof baby'tje, en je wil gewoon
heel graag communiceren met je kind.

6
00:00:35,640 --> 00:00:38,920
Wij waren heel erg op zoek naar
toch wat meer informatie...

7
00:00:39,000 --> 00:00:42,089
over hoe met Kian om te gaan,
Kian te kunnen begrijpen.
    
```

Platte tekst
Te openen met iedere simpele tekst editor:
- notepad

hh:mm:ss,sss → hh:mm:ss,sss
regel 1
regel 2

Subtitle edit

www.nikse.dk

The screenshot shows the Subtitle Edit application window. At the top, there's a menu bar and a toolbar. Below that is a list view with columns for line number, start time, end time, duration, and text. The text column contains subtitle lines from the video. To the right of the list is a video player showing a scene with a woman. Below the video player is an audio waveform. At the bottom, there are controls for translation, adjustment, and playback.

Zelfgemaakte titel kun je toevoegen aan YouTube

The screenshot shows the YouTube video settings menu for a video titled 'Kentalis Vroegebehandeling slechthorende en dove kinderen ...'. The 'Ondertiteling' (Subtitles) option is highlighted in the left-hand menu. The main area shows the video player and the subtitle settings.

The screenshot shows the YouTube Creator Studio interface. The 'Ondertiteling' (Subtitles) tab is selected. It shows a video player with a subtitle track. A red circle highlights the 'Nieuwe ondertiteling toevoegen' (Add new subtitle) button.

METHODE SELECTEREN
Kies hoe je ondertiteling wilt toevoegen aan deze video:

- Een bestand uploaden
- Transcript maken en automatisch synchroniseren
- Nieuwe ondertiteling maken

Typ of kopieer en plak een compleet transcript van de video. De timing van de ondertiteling wordt dan automatisch ingesteld.

Maak ondertiteling door deze te typen terwijl je naar de video kijkt.

Acties

Typ je ondertitel hier en druk op Enter

0:05.5 De videovergelijker is ontworpen om actief mee te doen in een online cursus gebarentaal

0:10.5 De videovergelijker is ontworpen om actief mee te doen in een online cursus gebarentaal

Zoek je een snellere manier om ondertitels in te voeren? Probeer de optie 'Transcriberen en timing instellen'.

Video stilzetten tijdens het typen

Ondertiteling van belang.

Welke keuze maak je.

Los toevoegen of vast 'inbranden'

Los toevoegen:

- + Aan/uit schakelbaar
- + Verschillende talen
- Sprekersidentificatie beperkt

Sprekersidentificatie

^ Zit helemaal vast.
< Ja, hè? Grappige vogel.

Los toevoegen of vast 'inbranden'

Los toevoegen:

- + Aan/uit schakelbaar
- + Verschillende talen
- Sprekersidentificatie beperkt

'inbranden'

- + Doet het altijd
- + Kleurgebruik
- + Meer manieren van sprekersidentificatie
- Mastervideo moet beschikbaar zijn



**K E N
T A L I S**

Los toevoegen of vast 'inbranden'

Los toevoegen:

- + Aan/uit schakelbaar
- + Verschillende talen
- Sprekersidentificatie beperkt

'inbranden'

- + Doet het altijd
- + Kleurgebruik
- + Meer manieren van sprekersidentificatie
- Mastervideo moet beschikbaar zijn

Het gaat niet alleen om tekst maar ook om het aangeven van relevante geluiden: TELEFOON GAAT

**K E N
T A L I S**

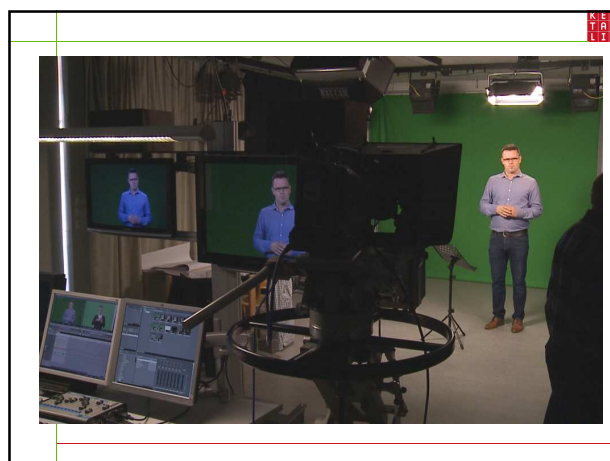
Aandachtspunten bij videoproductie

- Reserveer 'ruimte' voor ondertitels
- Zet andersoortige teksten niet onderin beeld

**K E N
T A L I S**

Toevoegen tolk Gebarentaal

- Gebarentaal moedertaal
- Leesnivo
- Soms tolk, maar soms ook dove verteller





Optimaal toegankelijk

Kentalis onderzoek Oudleerlingen

Algemene gegevens

Wij willen graag een paar algemene gegevens van je weten. Deze zullen apart van alle andere antwoorden worden bevestigd.

Algemene gegevens:

Naam:

Adres:

Plaats:

Postcode:

E-mailadres:

- Aandachtspunten voor tolk/verteller NGt**
- Voorbereiding
 - Timing
 - Localisaties

